

**الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالبيضان والخدمات
إصدار 2020- الشروط والاحكام 2020- المملكة العربية السعودية**

1- General	2-5 Customer may not cancel or change accepted Orders unless Roxtec has consented to such cancellation or change. Roxtec reserves the right to charge Customer all costs associated with the cancelled or changed Order and, in addition, a reasonable cancellation fee.
<p align="center">1-1 عام</p> <p>1-1 These general terms and conditions (the "Agreement" or the "Terms") apply to all agreements, inquiries, quotations and offers made by or to Roxtec Saudi Arabia for Manufacturing LLC or by any company within the Roxtec Group (hereinafter "Roxtec") including orders placed by a customer (herein "Customer", and together with Roxtec the "Parties") and accepted by Roxtec for the sale or delivery of products ("Goods"), parts of Goods, repairs and services such as training, inspections and/or supervision by Roxtec to Customer (the "Services", and together with the sale of Goods, the "Work"). In the event Roxtec and Customer have signed a frame agreement for the supply, sale or use of Goods or Services, these Terms and such agreement shall constitute the entire agreement between the Parties. Except as otherwise indicated in the frame agreement, in case of any inconsistencies between the Terms and such frame agreement, the frame agreement shall prevail.</p>	<p>5-2 لا يجوز للعميل إلغاء أو تغيير أوامر الشراء المقبولة إلا إذا وافقت روكستك على هذا الإلغاء أو التغيير. تحتفظ روكستك بالحق في تحميل العميل كافة التكاليف المرتبطة بأمر الشراء الملغى أو المعدل، بالإضافة إلى رسوم الإلغاء المعقولة.</p>
<p>1-1 تطبق هذه الشروط والاحكام ("الاتفاقية" أو "الشروط") على كافة الاتفاقيات والاستفسارات وعروض الاسعار والعروض المقدمة من أو إلى شركة روكستك العربية السعودية للصناعة أو بواسطة أي شركة ضمن مجموعة روكستك (يشار إليها فيما بعد "روكستك") بما في ذلك أوامر الشراء المقدمة من عميل (يشار إليه فيما بعد "العميل"، وسويًا مع روكستك "الأطراف") والمقبولة من روكستك لأغراض بيع أو تسليم المنتجات ("البيضان")، وأجزاء البيضان، وأعمال التصليح والخدمات مثل التدريب، عمليات التفتيش و/أو الإشراف المقدم من روكستك إلى العميل ("الخدمات")، وسويًا مع بيع البيضان، "الأعمال"). في حال توقيع روكستك والعميل اتفاقية إطارية لتوريد أو بيع أو استخدام البيضان أو الخدمات، تشكل هذه الشروط وهذه الاتفاقية الاتقان الكامل بين الأطراف. إلا إذا نصت الاتفاقية على خلاف ذلك، تسود الاتفاقية الإطارية في حال وجود أي تعارض بين الشروط والاتفاقية الإطارية.</p>	<p align="center">3- DELIVERY TERMS – FREIGHT POLICY</p> <p align="center">3- شروط التسليم - سياسة الشحن</p>
<p>1-2 No alteration or amendment to these Terms shall be valid unless such alteration or amendment is reduced to writing and signed by the duly authorized representatives by both Parties.</p> <p>2-1 إن تعد أي تعديلات أو تغييرات في هذه الشروط صحيحة إلا إذا صدرت هذه التعديلات أو التغييرات خطيًا وموقعة حسب الأصول من الممثلين المفوضين بالتوقيع من كلا الطرفين.</p>	<p>3-1 Except as otherwise expressly accepted by Roxtec in an Order confirmation, all shipments of Goods shall be EX Works -INCOTERMS 2020- (destination of the Goods stated in the corresponding Order expressly accepted by Roxtec). Estimated time of delivery shall be confirmed in the corresponding confirmation of the Order issued by Roxtec.</p> <p>1-3 إلا إذا قبلت روكستك خلاف ذلك صراحة في تأكيد أمر الشراء، يجب أن تكون كافة شحنات البيضان تسليم باب المصنع- القواعد الدولية لتفسير المصطلحات التجارية-إنكوترمز 2020- (مكان تسليم البيضان المنصوص عليه في أمر الشراء المعنى المقبول صراحة من روكستك). يتم التأكيد على الوقت المقدر للتسليم في التأكيد المقابل لأمر الشراء الصادر من روكستك.</p> <p>3-2 Roxtec shall use reasonable efforts to perform timely all deliveries of Works ordered by Customer. However, Orders are issued by Customer with the express understanding that time of delivery shall not be of the essence and that therefore Roxtec shall have no liability to Customer for delays in delivery due to any cause whatsoever (including, but not limited to any losses or damages resulting from any delay in delivery).</p> <p>2-3 تبذل روكستك جهود معقولة لتنفيذ كافة عمليات تسليم الأعمال الصادر بحقها أوامر شراء من العميل في الوقت المناسب، لكن، أوامر الشراء الصادرة عن العميل على أساس الفهم الصريح بأن وقت التسليم لن يكون ذا أهمية جوهرية، وبالتالي لا تتحمل روكستك أي مسؤولية تجاه العميل عن التأخير في التسليم مهما كان السبب (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي خسائر أو الأضرار الناجمة عن أي تأخير في التسليم).</p>
<p>1-3 THESE TERMS WILL SUPERSEDE ANY TERMS OR CONDITIONS OF CUSTOMER, WHETHER INCLUDED IN CUSTOMER'S ORDER, IN PRE-TERMS NEGOTIATIONS OR IN ANY OTHER DOCUMENT, and Customer waives any right to rely on any other terms or conditions. Acceptance of any Work by Customer is an agreement by Customer to be bound by these Terms. There are no other agreements, representations, or warranties other than those expressly provided for in this Agreement.</p> <p>3-1 تحل هذه الشروط محل أي شروط أو أحكام أخرى خاصة بالعميل، سواء كانت مدرجة في أمر شراء العميل، أو مفاوضات مسبقة أو أي وثيقة أخرى، ويتنازل العميل عن أي حق في الاعتماد على أي شروط أو أحكام أخرى. بعد أي قبول من العميل لأي أعمال بمثابة قبول للالتزام بهذه الشروط. لا توجد أي اتفاقيات أو تعهدات أو ضمانات بخلاف تلك المنصوص عليها صراحة في هذه الاتفاقية.</p> <p>1-4 Any description or specification contained in Roxtec's catalogues, samples, or other advertising is intended only to present a general picture of the Goods or Services and will not constitute part of the Agreement.</p> <p>4-1 يهدف أي وصف أو مواصفات واردة في كتالوجات أو عينات أو إعلانات روكستك إلى عرض صورة عامة عن البيضان أو الخدمات ولن تشكل جزءًا من الاتفاقية.</p>	<p>3-3 Customer shall examine the Goods immediately upon delivery and shall report to Roxtec in writing, within ten (10) days of delivery, any shortages, damages to packaging or other defects apparent from a visual inspection of the Goods. Roxtec shall be discharged from all liability for shortages and apparent defects if not notified by Customer in the said reporting period. In case of incomplete or wrong delivery or delivery of defected Goods, Customer's exclusive remedy is redelivery of a correct consignment at Roxtec's expense.</p> <p>3-3 يتولى العميل فحص البيضان فور تسليمها ويصدر إلى روكستك خطيًا خلال عشرة (10) أيام من التسليم تقرير بأي نواقص أو أضرار في التعبئة أو غيرها من العيوب التي تظهر من خلال الفحص البصري للبيضان. تُعفى روكستك من كافة أوجه المسؤولية عن النواقص والعيوب الظاهرة إذا لم تتلقى إخطار من العميل في فترة الإبلاغ المذكورة. في حالة التسليم غير الكامل أو الخاطئ أو تسليم البيضان المعيبة، يتحمل العميل الحصري للعميل في إعادة تسليم شحنة صحيحة على نفقة روكستك.</p>
<p align="center">2-ORDERS</p> <p align="center">2- أوامر الشراء</p>	<p align="center">4- PRICE, TERMS OF PAYMENT AND QUOTATION POLICY</p> <p align="center">4- سياسة الاسعار وشروط الدفع والتسعير</p>
<p>2-1 Customer shall request the Works in writing by issuing a purchase order ("Order"). Roxtec shall perform the Work under the accepted Order but only subject to these Terms.</p> <p>2-2 The Orders issued by Customer for the purchase of Work shall include, with respect to Goods, the number and description of Goods ordered and with respect to Services, the type of Services, estimated hours of work required by Roxtec's personnel and other details such as the actual site where Roxtec will perform a Service or parts of it (the "Site"). Roxtec will confirm such Orders in writing, including estimated time for delivery.</p> <p>2-2 تشمل أوامر الشراء الصادرة من العميل لشراء الأعمال، عدد ووصف السلع المطلوبة، وفيما يتعلق بالخدمات، نوع الخدمات، وساعات العمل المقدرة التي يحتاجها موظفو روكستك وغيرها من التفاصيل مثل الموقع الفعلي حيث تؤدي روكستك الخدمات أو جزء منها ("الموقع"). تؤكد روكستك أوامر الشراء هذه خطيًا، بما في ذلك الوقت المقدر للتسليم.</p>	<p>4-1 The prices for the Works (the "Price(s)") shall be in accordance with Roxtec's Price list in effect from time to time. Roxtec reserves the right to adjust the Prices for the Goods and/or Services at any time by issuing a new Price list.</p> <p>1-4 تكون أسعار الأعمال ("السعر (الاسعار)") وفق قائمة أسعار روكستك السارية من وقت لآخر. تحتفظ روكستك بالحق في تعديل أسعار السلع و/ أو الخدمات في أي وقت عن طريق إصدار قائمة أسعار جديدة.</p>
<p>2-3 All Orders are subject to approval and acceptance by Roxtec. No Order shall be binding for Roxtec unless and until it has been accepted in writing and Roxtec shall be entitled to reject Orders (without notice) for any reason and without liability.</p> <p>3-2 تخضع كافة أوامر الشراء إلى موافقة وقبول روكستك. لن يكون أي أمر شراء ملازم لروكستك ما لم توافق عليه خطيًا بحق لروكستك رفض أوامر الشراء (دون إشعار) لأي سبب وبدون مسؤولية.</p>	<p>4-2 The Prices do not include value added tax, sales tax and similar taxes nor any city, municipal, state or federal taxes or withholding taxes, whether currently imposed or imposed in the future, excluding tax on income – the extent applicable, these costs will be added to the invoice and will in all circumstances be payable in full.</p> <p>2-4 لا تشمل الاسعار ضريبة القيمة المضافة وضريبة المبيعات والضرائب المماثلة، ولا أي ضرائب مدينة أو بلدية أو ولاية أو فيدرالية أو الضرائب المقطعة، سواء كانت مفروضة حاليًا أو مفروضة في المستقبل، باستثناء الضرائب على الدخل- إلى أقصى حد ممكن، تضاف هذه التكاليف إلى الفاتورة وستدفع بالكامل في كافة الأحوال.</p>
<p>2-4 Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.</p> <p>4-2 يخضع كل أمر شراء إلى الشروط والاحكام. إلا إذا نصت هذه الشروط على خلاف ذلك، تسري هذه الشروط في حال وجود أي تعارض بين الشروط وأي أمر شراء مؤكد.</p>	<p>4-3 Costs for travel, food, accommodation and other expenses incurred by Roxtec personnel in connection with the Services are not included in the Price and Roxtec shall always be entitled to compensation for reasonable documented costs thereof. Except as otherwise agreed, the Prices shall not include the cost of any training material that may be needed by Customer for the Work (the "Training Material"), which shall be charged on a case-by-case basis.</p> <p>3-4 لا تشمل الاسعار تكاليف السفر، والطعام، والإقامة، والنققات الأخرى التي يتكبدها موظفو روكستك فيما يتعلق بالخدمات ويحق لروكستك دائما الحصول على تعويض عن التكاليف الموثقة المنطقية. ما لم يتفق على خلاف ذلك، لن تشمل الاسعار تكاليف أي مواد تدريبية يجوز أن يحتاجها العميل لأداء الأعمال ("مواد التدريب")، والتي يتم فرضها على أساس كل حالة على حدة.</p>
<p>2-4 Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.</p> <p>4-2 يخضع كل أمر شراء إلى الشروط والاحكام. إلا إذا نصت هذه الشروط على خلاف ذلك، تسري هذه الشروط في حال وجود أي تعارض بين الشروط وأي أمر شراء مؤكد.</p>	<p>4-4 Unless specific credit terms have been agreed, invoices are payable in full within thirty (30) days from the invoice date. Except as otherwise agreed in writing, all payments shall be made in Euro.</p> <p>4-4 إلا إذا اتفق على شروط ائتمانية محددة، تكون الفواتير مستحقة السداد بالكامل خلال ثلاثين (30) يومًا من تاريخ الفاتورة. ما لم يتفق على خلاف ذلك خطيًا، تسدد كافة المدفوعات باليورو.</p>
<p>2-4 Each Order shall be subject to the conditions of the Terms. Except as otherwise expressly indicated in these Terms, in case of any inconsistencies between the Terms and any confirmed Order, the Terms shall prevail.</p> <p>4-2 يخضع كل أمر شراء إلى الشروط والاحكام. إلا إذا نصت هذه الشروط على خلاف ذلك، تسري هذه الشروط في حال وجود أي تعارض بين الشروط وأي أمر شراء مؤكد.</p>	<p>4-5 If Customer considers that an invoice contains incorrect information, Customer shall notify Roxtec within eight (8) days giving details of the alleged</p>

**الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالصناعات والخدمات
إصدار 2020- الشروط والاحكام 2020- المملكة العربية السعودية**

<p>error in the invoice. If no such notification is received by Roxtec in the mentioned period the invoice shall be deemed correct and valid.</p>	<p>Service, and shall provide the necessary elements to perform the Service, such as ladders or scaffolding when necessary. Before any Service that includes inspection, Customer shall provide a detailed list identifying each relevant Transit in the Site. The list shall attach the corresponding documentation (e.g. drawings), necessary for the localization and identification of the Transits in the Site. Roxtec is not liable or responsible for the condition or inspection of any Transit, or any product, or any condition that is not on the list, and not identified on the corresponding Order as part of the Work.</p>
<p>4-5 إذا اعتبر العميل أن الفاتورة تحتوي على معلومات غير صحيحة، فيجب عليه إخطار روكستك خلال ثمانية (8) أيام مع تقديم تفاصيل عن الخطأ المزعوم في الفاتورة. إذا لم تسلم روكستك هذا الإخطار في الفترة المذكورة، تعتبر الفاتورة صحيحة وسارية.</p>	<p>3-6 عند الضرورة لإنجاز الخدمة، يتعين على العميل بذل قصارى جهده للحفاظ على الأطر، ومجموعات الأطر، والوحدات، وصفائح التثبيت، والأسفينات، وأدوات منع التسريب المستديرة مثبتة في موقع العميل ("المجاري (القنوات)") وأن الفتحات نظيفة من الغبار أو الطلاء أو العوائق الأخرى التي يمكن أن تتداخل مع الخدمة، ويتعين عليه توفير العناصر اللازمة لأداء الخدمة، مثل السلالم أو المساقات عند الضرورة. يتعين على العميل قبل أداء أي خدمة تتضمن الفحص قائمة تفصيلية تحدد كل مجرى ذا صلة في الموقع. يجب أن ترفق القائمة الوثائق المطابقة (مثل الرسومات) اللازمة لتحديد مواقع المجاري في الموقع. لا تتحمل روكستك أي مسؤولية أو التزام في حالة أو فحص لأي مجرى، أو أي منتج، أو أي حالة غير مدرجة في القائمة وغير محددة في أمر الشراء المعني بوصفها جزء من العمل.</p>
<p>4-6 Roxtec shall be entitled to interest on overdue payment by Customer at the fixed rate of twelve per cent (12%) per annum. Such default interest will accrue on a day-to-day basis and be compounded monthly for the period from the date the amount originally was due through the date the amount was received in full by Roxtec.</p>	<p>6-4 Roxtec reserves the right to suspend at any time the performance of the Work at Customer's Site where, in its sole opinion, any condition at the Site potentially or actually represents a hazard to the safety or health of the personnel appointed to perform the Work and/or of any Roxtec employee.</p>
<p>يقبض لروكستك الحصول على فائدة على المدفوعات المتأخرة من العميل بمعدل ثابت اثني عشر بالمائة (12%) سنويًا. ستتراكم فائدة التخلف عن السداد هذه على أساس يومي وستضاعف شهريًا من الفترة من التاريخ الذي يصبح فيه المبلغ مستحق السداد حتى تاريخ استلام روكستك للمبلغ بالكامل.</p>	<p>4-6 تحفظ روكستك بالحق وفق رأيها المطلق في تعليق أداء الأعمال في أي وقت في موقع العميل حيث تمثل أي حالة في الموقع خطر محتمل أو فعلي على سلامة أو صحة الموظفين المعيّنين لأداء العمل و/أو أي من موظفي روكستك.</p>
<p>4-7 Should Customer not duly fulfil its obligation to make timely payments, then Roxtec shall have the right to demand advance payment or adequate security from Customer for any future sales. Roxtec reserves the right to assign or transfer to any third party any debt owed by Customer, with full rights of such third party to collect such debt from Customer.</p>	<p>6-5 CUSTOMER SHALL BE LIABLE FOR AND SHALL INDEMNIFY, DEFEND AND HOLD HARMLESS (INCLUDING FOR REASONABLE ATTORNEY AND EXPERT FEES AND EXPENSES) ROXTEC IN RESPECT OF ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES, COSTS, CAUSES OF ACTION, DAMAGES AND EXPENSES RELATED TO PERSONAL INJURY (INCLUDING DEATH OR DISEASE) OR PROPERTY DAMAGE ARISING FROM OR RELATED TO CONDITIONS ON THE SITE.</p>
<p>في حال عدم وفاء العميل للالتزام بالسداد في الوقت المناسب على النحو الواجب، يحق لروكستك طلب دفعة مقدمة أو ضمان كافي من العميل عن أي مبيعات مستقبلية. تحتفظ روكستك بالحق في حوالة الحق أو نقل الملكية في أي ديون مستحقة على العميل لأي طرف ثالث مع الحقوق الكاملة لهذا الطرف الثالث في تفصيل هذا الشأن مع العميل.</p>	<p>5-6 يتحمل العميل المسؤولية ويعرض ويندفع بيريئ ثمة روكستك (بما في ذلك رسوم ونفقات المحامي والخبير المعقولة) فيما يتعلق بأي وكافة المطالبات، والخسائر، والتكاليف، وأسباب الدعاوى، والأضرار النفقات المتعلقة بالإصابات الشخصية (بما في ذلك الوفاة أو المرض) أو الأضرار التي تلحق بالممتلكات أو المتعلقة بالطرف في الموقع.</p>
<p>4-8 Roxtec reserves its right, after providing Customer written notice and reasonable time to pay a delayed payment in full, to suspend its performance until such sums are paid in full or terminate the Agreement.</p>	<p>7- INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>
<p>8-4 تحفظ روكستك بالحق بعد منح العميل إشعار خطي وقت معقول لسداد المدفوعات المتأخرة بالكامل في تعليق أدائها حتى سداد هذه المبالغ بالكامل أو إنهاء هذه الاتفاقية.</p>	<p>7-1 -7 حقوق الملكية الفكرية 7-1 All intellectual property rights, drawings and know-how in or relating to the Goods are and shall remain the property of Roxtec or of the Roxtec Group. The use of intellectual property rights belonging to Roxtec or to any company of the Roxtec Group by Customer shall not imply the transfer or assignment of any rights from such company to Customer. Customer acknowledges that Roxtec shall retain the full and exclusive ownership of all intellectual property rights that are designed by/or originate from Roxtec relating to changes, developments or improvements to the Goods.</p>
<p>4-9 Customer shall not be entitled to assert any set-off or counterclaim whether arising from breach of agreement, breach of statutory duty or any other matter whatsoever in order to justify withholding payment of any such sum in whole or in part.</p>	<p>1-7 تظل كافة حقوق الملكية الفكرية، والرسومات، والذرية في أو ما يتعلق بالصناعات ملكية خاصة بشركة روكستك أو مجموعة روكستك. لا يعني استخدام العميل لحقوق الملكية التي تخص روكستك أو أي شركة تابعة لمجموعة روكستك نقل ملكية أو حوالة الحق في أي حقوق من هذه الشركة إلى العميل. يتعهد العميل بأن روكستك تحتفظ بالملكية الكاملة والحصرية لكافة حقوق الملكية الفكرية المصممة بواسطة أو تنشأ من روكستك فيما يتعلق بالتغيرات أو التطويرات أو التحسينات على البضائع.</p>
<p>5- RETENTION OF TITLE</p>	<p>7-2 Customer shall promptly notify Roxtec of any modifications, improvements, enhancements, adaptations, inventions and discoveries related to the Goods made by Customer or by its employees or consultants during the term of this Agreement.</p>
<p>5- الاحتفاظ بحق الملكية 5-1 Without affecting the passing of risk and to the extent possible under applicable law, the Goods shall remain the property of Roxtec until paid in full. Failure by Customer to effect full payment on agreed payment date shall entitle Roxtec to repossess the Goods or relevant parts thereof. The retention of title shall not affect the transfer of risk after delivery.</p>	<p>2-7 يخطر العميل روكستك على الفور عن أي تعديلات وتحسينات وتعديلات وموامات واختراعات واكتشافات تتعلق بالبضائع والتي يدخلها العميل أو أي من موظفيه أو مستشاريه خلال مدة هذه الاتفاقية.</p>
<p>1-5 دون التأثير على انتقال التبعية وبالقدر الممكن بموجب الأنظمة المعمول بها، تظل البضائع مملوكة لروكستك حتى سداد القيمة بالكامل. يسفر تقصير العميل في السداد الكامل في تاريخ السداد المتفق عليه عن منح روكستك الحق في استعادة البضائع أو الأجزاء ذات الصلة منها. لا يؤثر الاحتفاظ بحق الملكية على نقل التبعية بعد التسليم.</p>	<p>7-3 Roxtec shall retain all title, copyrights and other intellectual property rights in or related to the Training Material and in all copies of all or any portion thereof, including all modifications to the Training Material.</p>
<p>5-2 Customer is obliged to reimburse Roxtec for all costs which Roxtec incurs in conjunction with the repossession and restoration of the Goods to the same condition they were in upon delivery.</p>	<p>3-7 تحفظ روكستك بكافة حقوق الملكية وحقوق التأليف والنشر وغيرها من حقوق الملكية الفكرية في مواد التدريب أو المتعلقة بها وفي كافة النسخ أو أي جزء منها، بما في ذلك كافة التعديلات على مواد التدريب.</p>
<p>2-5 يلتزم العميل بتعويض روكستك عن كافة التكاليف التي تتكبدها روكستك بالالتزام مع إعادة السلع واستعادتها إلى نفس الحالة التي كانت عليها عند التسليم.</p>	<p>8- WARRANTIES AND LIABILITY</p>
<p>6- ACCESS, SECURITY AND PREPARATION OF THE SITE</p>	<p>8- الضمانات والمسؤولية</p>
<p>6- الدخول إلى الموقع وتأمينه وإعداده</p>	<p>8-1 Roxtec warrants for a maximum of twelve (12) months from delivery to Customer, that all Goods are free from defects in material, design and workmanship ("Warranty(ies)"). Customer shall immediately report in writing to Roxtec any claimed defect upon discovering the same within the said 12 months' period. After receiving notice from Customer and substantiation by Roxtec of the claim as being within the Warranty, Roxtec shall, at its option: (i) repair the defected Good, (ii) refund an equitable portion of the Order's value, or (iii) furnish replacement Goods or parts, as necessary at the original shipping point. In no event will Roxtec at any time be responsible for disassembling, and/or reassembling, uninstalling and/or reinstalling any Goods.</p>
<p>6-1 When access is needed to the Site for the performance of a Service, Customer shall grant Roxtec unlimited access to such premises, facilities, utilities and resources in the Site and also to documents and information reasonably required by Roxtec for the provision of the Services. Customer is responsible to provide all the necessary information (in English language) and to clearly communicate to the personnel appointed to perform the Services all safety rules and regulations necessary to perform safely the Services in the Site.</p>	
<p>1-6 عندما يكون من الضروري الوصول إلى الموقع لأداء الخدمة، يمنح العميل روكستك وصول غير محدود إلى مثل هذه الأماكن والمرافق والأدوات والموارد في الموقع وكذلك إلى المستندات والمعلومات التي تتطلبها روكستك بشكل معقول لتوفير الخدمات. يتحمل العميل مسؤولية توفير كافة المعلومات اللازمة (باللغة الإنجليزية) والتواصل بوضوح مع الموظفين المعيّنين لأداء الخدمات والتزامهم بكافة قواعد ولوائح السلامة اللازمة لأداء الخدمات بأمان في الموقع.</p>	
<p>6-2 In case special training is needed to obtain permission to access the Site or some specific parts of it (e.g. off shore safety training, firefighting training). Customer undertakes to provide such training free of charge to the personnel appointed by Roxtec for the Service.</p>	
<p>2-6 في حال أنه من الضروري إجراء تدريب خاص للحصول على تصريح للدخول إلى الموقع أو بعض أجزاء معينة منه (مثل التدريب على السلامة البحرية، والتدريب على مكافحة الحرائق)، يتعهد العميل بتوفير هذا التدريب مجانًا للموظفين المعيّنين من روكستك لأداء الخدمة.</p>	
<p>6-3 When necessary for the fulfillment of the Service, Customer shall make its best efforts to keep the frames, combinations of frames, modules, stay plates, wedges and round sealings installed in a Customer's site (the "Transits") and the openings clean from dust, paint or other obstacles that could interfere with the</p>	

**الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالمنتجات والخدمات
إصدار 2020- الشروط والاحكام 2020- المملكة العربية السعودية**

<p>1-8 تضمن روكستك لمدة أقصاها اثني عشر (12) شهرا من التسليم للعميل أن كافة البضائع خالية من العيوب في المواد والتصميم والتصنيع ("الضمان (الضمانات)")، يبلغ العميل روكستك على الفور خطيا عن أي عيوب مطالب بها عند اكتشافها خلال مدة الاثني عشر شهرا المذكورة. عقب تلقي إشعار من العميل والبيانات من روكستك بأن المطالبة ضمن الضمان، يتعين على روكستك، وفق اختيارها: (1) إصلاح البضائع المعيبة، (2) استرداد نسبة عادلة من قيمة أمر الشراء، أو (3) تقديم بضائع أو قطع غيار بديلة حسب الضرورة في نقاط الشحن الأصلية. إن تتحمل روكستك بأي حال من الأحوال مسؤولية عن تفكيك و/أو إعادة تجميع، الغاء تثبيت و/أو إعادة تثبيت أي بضائع.</p>	<p>تقديم للمشاركين في أي تدريبات تقدمها روكستك وبالتالي لا يمكن لروكستك تقييم قدرة المشاركين على مزاوله الأعمال أو تركيب أو فحص أو الإشراف على المجاري أو أي حلول لمنع التسرب للكابلات والأنتيباب. لذا، يتنازل العميل عن أي مسؤولية لروكستك عن أي تقصير أو إخفاق أو تلف (مباشر أو غير مباشر) أو خسارة أيًا كان نوعها تنشأ من التركيب أو الفحص أو الإشراف الذي يضطلع به المشارك (المشاركون) في خدمات التدريب التي تقدمها روكستك.</p>
<p>8-2 Roxtec's obligations for any Goods as set forth in Section 8.1 above is subject to Roxtec being notified in writing by Customer without undue delay and no later than thirty (30) days after a defect is discovered or ought to have been discovered upon a careful inspection. Any claim notified by Customer shall be deemed to have been withdrawn and waived by Customer unless legal proceedings in respect thereof have been initiated within three (3) months of the notification of such claim to Roxtec. Defective Goods, which have been replaced by Roxtec, shall be Roxtec's property. Customer is obliged to carry out dismantling and re-installation of defective Goods at its own risk and cost.</p>	<p>8-7 This Section 8 sets forth the exclusive remedies for claims based on defect, failure or nonconformity of the supplied Work. This exclusivity applies whether a claim is in contract, indemnity or tort (including negligence) or otherwise and however instituted and whether a defect arises before or during the warranty period. The Warranty set forth in Section 8.1 is exclusive and in lieu of all other warranties whether written, oral, implied or statutory. NO IMPLIED OR STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE SHALL APPLY TO THE WORK.</p>
<p>2-8 تخضع التزامات روكستك عن أي بضائع منصوص عليها في القسم 8-1 اعلاه إلى إخطار العميل لروكستك خطيا دون تأخير لا مبرر له وفي موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوما بعد اكتشاف العيب أو كان ينبغي اكتشافه الفحص الدقيق. يعتبر العميل قد قام بسحب أو التنازل عن أي مطالبة مقدمة منه ما لم يكن قد رفع دعوى قضائية في هذا الخصوص خلال ثلاثة (3) أشهر من إخطار شركة روكستك بهذه المطالبة. تعتبر البضائع المعيبة التي استبدلتها روكستك ملكية خاصة بروكستك. يلتزم العميل بتنفيذ تفكيك وإعادة تثبيت السلع المعيبة على مسؤوليته وتكلفتها الخاصة.</p>	<p>7-8 ينص هذا القسم 8 على العلاجات الحصرية للمطالبات التي تستند إلى العيوب، أو التقصير أو عدم مطابقة العمل المقدم. تنطبق هذه الحصرية سواء كانت المطالبة في العقد أو التعويض أو الضرر (بما في ذلك الإهمال) أو خلاف ذلك ولكن تم رفعها وسواء نشأ العيب قبل أو خلال فترة الضمان. وفيه الضمان المنصوص عليه في القسم 8-1 حصريا وحل محل كافة الضمانات سواء خطية أو شفوية أو ضمنية أو قانونية. لا تسري أي ضمانات ضمنية أو قانونية أو شروط صلاحية العرض أو الملائمة لعرض معين على الأعمال.</p>
<p>8-3 If Roxtec has not successfully remedied the defect within a reasonable time, Customer may, by written notice, fix a final time for completion of Roxtec's obligation. If Roxtec has not remedied the defect by such final time, Customer is entitled to terminate the purchase in respect of such defective Goods.</p>	<p align="center">9- PRODUCT LIABILITY</p>
<p>3-8 إذا لم تعالج روكستك العيوب بنجاح خلال فترة زمنية معقولة، يجوز للعميل بموجب إشعار خطي تحديد موعد نهائي لاستكمال التزام روكستك. إذا لم تنتهي روكستك من علاج العيب في هذا الموعد النهائي، يحق للعميل إنهاء الشراء فيما يتعلق بهذه البضائع المعيبة.</p>	<p align="center">9- المسؤولية عن المنتج</p>
<p>8-4 The Warranty shall not cover, and Roxtec shall not be liable for defects in any Goods that are caused by or related to improper storage, faulty maintenance, misuse, unusual external conditions, incorrect installation and alterations or reparations of the Goods. Modifications or repairs to any Goods, or product or part used with any Goods shall void the Warranty. Customer waives any rights to make a Warranty claim of any kind, express or implied, where a Good has been modified or altered. Roxtec shall in no event be liable under this Section 8 or otherwise if Customer or a customer of Customer has used or installed any parts in or in connection with the Goods, which are not Roxtec's original parts. The Warranty shall not cover defects in design when the Goods have been manufactured by Roxtec according to Customer's own designs or following Customer's instructions regarding the design of the Goods. Decomposition or corrosion by chemical action or wear or damage caused by the presence of abrasive materials is not and shall not be a product or manufacturing defect. Furthermore, Roxtec's liability does not cover normal wear and tear.</p>	<p>9-1 Roxtec shall indemnify, defend and hold Customer harmless from claims directly attributable to the Goods having caused damage to property or personal injury to a third party, but only to the extent that Roxtec has been guilty of gross negligence and provided that Customer immediately has informed Roxtec of such claim being made to Customer and permitted Roxtec to conduct all negotiations and proceedings in relation thereto. Customer undertakes to take all the reasonable measures in order to mitigate any damages attributable to the Goods and/or prevent further damages.</p>
<p>4-8 لا يشمل الضمان العيوب في، وكذلك لا تتحمل روكستك أي مسؤولية عن العيوب أي بضائع والتي تنشأ عن أي فيما يتعلق بالتخزين غير السليم، أو الصيانة الخاطئة، أو سوء الاستخدام، أو الظروف الخارجية غير المعتادة، أو التركيب غير الصحيح والتعديلات أو تقديم التعويضات على السلع. يعتبر الضمان لاغيا عند وجود أي تعديلات أو إصلاحات على أي بضائع أو منتج أو جزء مستخدم مع أي بضائع. ويتنازل العميل عن أي حقوق في رفع أي مطالبة من أي نوع سواء صريحة أو ضمنية تتعلق بالبضائع في حال إجراء تعديل أو تغيير في السلعة. لا تتحمل روكستك بأي حال من الأحوال المسؤولية بموجب هذا القسم 8 أو خلاف ذلك في حال قام العميل أو عميل لدى العميل باستخدام أو تركيب أي أجزاء في أو فيما يتعلق بالبضائع ويثبت أنها ليست أجزاء أصلية. لا يغطي الضمان العيوب في التصميم عندما تكون روكستك هي الجهة المصنعة للبضائع وفقا لتصميمات العميل أو اتباع تعليمات العميل فيما يتعلق بتصميم البضائع. ليس ولن يعتبر التحلل أو التآكل بفعل كيميائي أو بلى أو تلف ناتج عن وجود مواد كاشطة عيب في المنتج أو التصنيع. علاوة على ذلك، لا تغطي مسؤولية روكستك البلى والتلف بالاستهلاك العادي.</p>	<p>9-2 Customer shall indemnify, defend and hold Roxtec harmless from claims related to damage to property or personal injury (including injury that results in death), caused by Customer's negligence or wilful misconduct.</p>
<p>8-5 Roxtec does not provide a warranty for any product or part not manufactured by Roxtec or services provided by third parties. With respect to products, parts, and equipment not engineered or manufactured by Roxtec (whether or not supplied by Roxtec or affected by the Work), Roxtec waives and disclaims any and all liabilities and warranties whether express or implied.</p>	<p>9-3 Customer shall maintain general liability insurance with limits of not less than Euro 1.000.000,00 (one million) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate) per occurrence for bodily injury and property damage liability combined. The policy shall include coverage for liabilities arising out of premises, operations, independent contractors, products, completed operations, personal & advertising injury, and liability assumed under an insured contract. This insurance shall apply separately to each insured against whom claim is made or suit is brought subject to the Customer's limit of liability.</p>
<p>5-8 لا تقدم روكستك ضمانا لأي منتج أو جزء لم تصنعه روكستك أو خدمات تقدمها أطراف ثالثة فيما يتعلق بالمنتجات والقطع والمعدات التي لم تصممها أو تصنعها روكستك (سواء ورنديها روكستك أو تضررت بفعل العمل)، تتنازل روكستك وتخلي مسؤوليتها عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية.</p>	<p>9-4 يتولى العميل تعويض والدفاع وإبراء ذمة روكستك عن أي مطالبات تتعلق بأضرار في الممتلكات أو إصابة شخصية بسبب إهمال أو سوء السلوك المتعمد من العميل (بما في ذلك الإصابة التي تؤدي إلى الوفاة).</p>
<p>8-6 With respect to Work involving instruction and training of Customer or its personnel, Roxtec disclaims and Customer waives any and all liabilities and warranties whether express or implied. The participants at any trainings provided by Roxtec are not evaluated by Roxtec and therefore Roxtec cannot assess the ability of the participant(s) to conduct Work, install, inspect or supervise Transits or any sealing solutions for cables and pipes. Therefore, Customer waives any liability of Roxtec for any default, failure, damage (direct or indirect) or loss of whatever kind and type caused by an installation, inspection or supervision made by the participant(s) of the training services provided by Roxtec.</p>	<p>10-1 In no event shall Roxtec or a company of the Roxtec Group be liable, under or in connection with the Agreement, to Customer or to third parties for any loss of profits, loss of use, loss of data, loss of production, pure financial losses, loss of contract, claims from customers or any other indirect or consequential loss or damages whether or not such loss or damage could have been reasonably foreseen. For jurisdictions where the exclusion or limitation of liability for consequential or incidental damages is not permitted, Roxtec's liability shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.</p>
<p>6-8 فيما يتعلق بالأعمال التي تتضمن تعليمات وتدريب للعميل أو موظفيها، تخلي روكستك مسؤوليتها ويتنازل العميل عن أي وكافة المسؤوليات والضمانات سواء كانت صريحة أو ضمنية. لا تجري روكستك</p>	<p align="center">10- LIMITATION OF LIABILITY</p>
	<p align="center">10- تحديد المسؤولية</p>
	<p>10-1 لا تتحمل روكستك أو شركة تابعة لمجموعة روكستك بأي حال من الأحوال بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أي مسؤولية تجاه العميل أو أطراف ثالثة عن أي فقدان للأرباح، أو خسارة استخدام، أو فقدان البيانات، أو خسائر في الإنتاج، أو خسائر مالية خالصة، أو خسارة العقد، أو مطالبات من العملاء، أو أي خسائر أو أضرار أخرى غير مباشرة أو تبعية سواء كان من الممكن توقع مثل هذه الخسارة أو الضرر بشكل معقول. بالنسبة لسلطات الاختصاص القضائي حيث لا يسمح فيها باستثناء أو تحديد المسؤولية عن الأضرار التبعية أو العرضية، تقتصر مسؤولية روكستك على أقصى حد مسموح به بموجب الأنظمة المعمول بها.</p>
	<p>10-2 Roxtec's and the companies of the Roxtec's Group maximum aggregate liability to Customer arising under or in connection with the Agreement or with</p>

**الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالصناعات والخدمات
إصدار 2020- الشروط والاحكام 2020- المملكة العربية السعودية**

<p>any collateral contract, whether arising in or for breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise, shall not exceed the total amount of Euro 300,000 (three hundred thousand) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate).</p>	<p>الإسعار أو التمويل أو الترتيبات التعاقدية أو تعاملات أو معاملات روكستك الأخرى، أو أي معلومات أخرى يمكن الإشارة إليها بشكل معقول على أنها سرية بطبيعتها، والتي يجوز أن يطلع عليها العميل.</p>
<p>2-10 لا تتجاوز المسؤولية الإجمالية لروكستك والشركات التابعة لمجموعة روكستك تجاه العميل والتي تنشأ بموجب أو فيما يتعلق بالاتفاقية أو عقد ضمان، سواء التي تنشأ في أو لخرق العقد أو الضرر (بما في ذلك الإهمال)، أو خرق الواجب القانوني أو تعويض أو خلاف ذلك عن مبلغ إجمالي قدره 300.000 يورو (ثلاثمائة ألف) أو ما يعادله بالريال السعودي بسعر الصرف السائد).</p>	<p>11-2 Customer shall not make use of any confidential information (as referred to above) for the purpose of manufacturing any mechanism or component being identical or essentially similar to the Goods or any mechanism or component thereof, or for any other commercial or technical purpose.</p>
<p>10-3 Customer hereby acknowledges that any Work that includes supervision and/or inspection activities by Roxtec is carried out by a visual inspection only of the readily accessible features of the Transits and/or products and that any inspection that may be provided is a "snap-shot" of the inspected Transits and/or products at the time of inspection. Customer agrees that under no circumstances will Roxtec be liable for failure to identify defects in the work or products of third-parties over which Roxtec has no control.</p>	<p>11-3 The restrictions stated in this Section 11 shall not apply to the extent that Customer can show that (i) the information is publicly available through no fault of Customer; (ii) the information was in Customer's possession prior to the date of disclosure by Roxtec; or (iii) Customer is authorized to disclose the information by any subsequent written agreement between the parties hereto.</p>
<p>3-10 يقر العميل بموجبه بأن أي عمل يشتمل على أنشطة إشراف و/أو فحص (أحدهما أو كلاهما) تجريها روكستك سيقتصر على الفحص البصري فقط لخصائص المجاري و/أو المنتجات التي يمكن الوصول إليها بسهولة وأن أي فحص سيتم تقديمه هو "لمحة سريعة" للمجاري و/أو المنتجات التي تم فحصها وقت الفحص. يوافق العميل على أن روكستك لن تتحمل أي مسؤولية بأي حال من الأحوال عن التقصير في تحديد العيوب في العمل أو المنتجات التابعة لأطراف أخرى والتي لا تتحكم روكستك فيها.</p>	<p>3-11 لا تنطبق القيود المنصوص عليها في هذا القسم 11 بقدر ما يمكن للعميل أن يثبت (1) أن المعلومات متاحة للجمهور أو أي تصدير من العميل؛ (2) أن المعلومات كانت في حوزة العميل قبل تاريخ الإفصاح من روكستك؛ أو (3) أن العميل مفوض بالإفصاح عن المعلومات بموجب أي اتفاقية خطية يبرمها الطرفين في وقت لاحق.</p>
<p>10-4 Customer acknowledges that any Transits or other products inspected by Roxtec during the Work may change at any unknown point-in-time after such Work, including due to actions by other parties than Roxtec or eventualities beyond Roxtec's control, including but not limited to re-installations or de-installations of inspected Transits and/or other products carried out by Customer, its personnel or any other third party not authorized by Roxtec; incidents and accidents; environmental changes; general re-conditioning of the area (or to adjacent areas) in which the Work including inspection was made; ignorant non-intended actions to the inspected Transits and products; etc. Customer acknowledges that the condition of the Transits may change after any inspection by Roxtec, and Roxtec is not responsible for those changes/conditions.</p>	<p>11-4 In the event the Customer breaches any of its obligations under this clause 11, it shall, be liable to Roxtec for a penalty in the amount of Eur 100.000 (EUR one hundred thousand) (or the equivalent amount in Saudi Arabian Riyals at the prevailing exchange rate).</p>
<p>4-10 يقر العميل بأن أي مجاري أو منتجات أخرى فحصتها روكستك أثناء العمل يجوز أن يطرأ عليها أي تغيير في أي وقت بعد هذا العمل، بما في ذلك بسبب الإجراءات التي تتخذها أطراف أخرى غير روكستك أو الاحتمالات الخارجة عن سيطرة روكستك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عمليات إعادة التركيب أو التفكيك للمجاري التي تم فحصها و/أو المنتجات الأخرى التي نفذها العميل، أو موظفيه، أو أي طرف ثالث غير مفوض من روكستك، أو الأحداث والحوادث، أو التغييرات البيئية، أو أعمال الصيانة العامة للمنطقة (أو في المناطق المجاورة) التي تم فيها العمل بما في ذلك الفحص، أو الأعمال غير المنصودة والتي لا تستند إلى معلومات عن المجاري والمنتجات التي تم فحصها، وما إلى ذلك. يقر العميل بأنه يجوز أن يطرأ تغيير على حالة المجاري عقب أي فحص بواسطة روكستك، وأن روكستك ليست مسؤولة عن تلك التغييرات/الأحوال.</p>	<p>4-11 في حال خرق العميل لأي من التزاماته بموجب هذا البند 11، يتعرض العميل لغرامة من روكستك قدرها 100.000 يورو (مائة ألف يورو) (أو مبلغ معادل بالريال السعودي بسعر الصرف السائد).</p>
<p>10-5 Customer acknowledges that Roxtec is neither an insurer nor a guarantor of the work performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec. Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold Roxtec harmless (including for reasonable attorney and expert fees) from any and all claims arising from or relating to the designs, installations or maintenance work performed by Customer or carried out by Customer's personnel or sub-contractors trained by Roxtec and even if Roxtec is alleged to be negligent (or without regard to the alleged negligence of Roxtec).</p>	<p>12- FORCE MAJEURE</p>
<p>5-10 يقر العميل بأن روكستك ليست شركة تأمين ولا ضامن للعميل أثناء تنفيذ العميل أو موظفي العميل أو مقاولين من الباطن المدربين من روكستك. يوافق العميل بموجبه على الدفاع عن، وتعويض وإبراء ذمة روكستك (بما في ذلك تعاقب المحامي والخبراء المعقولة) من أي وكافة المطالبات التي تنشأ من أو فيما يتعلق بالتصاميم أو التركيبات أو أعمال الصيانة التي يقوم بها العميل أو موظفي العميل أو مقاولي الباطن الذين دربهم روكستك وحتى إذا كان هناك ادعاء بوجود إهمال من روكستك (أو بصرف النظر عن الإهمال المزعوم لروكستك).</p>	<p>12- القوة القاهرة</p>
<p>11- CONFIDENTIALITY</p>	<p>In the event that Roxtec shall be wholly or partially unable to fulfill its obligations under these Terms or the Agreement by reason of causes beyond Roxtec's control, including but not restricted to acts of God, acts, omissions, or regulations of any government or subdivision thereof, judicial action, fire, storm, accident, war, riot, epidemics, labor disputes (whether or not Roxtec is a party to such dispute), strikes, general shortage of material, machine damage, delay in delivery by sub-contractor or transportation failure, then Roxtec's performance of its obligations, in so far as it is affected by such cause, shall be excused during the period of the continuance of such circumstances.</p>
<p>11-1 Customer shall during the term of this Agreement and a period of five (5) years thereafter maintain in strict confidence and shall not, except when the fulfillment of its obligations under this Agreement so requires, disclose, divulge or communicate to any person (other than as permitted or contemplated by this Agreement or with the written approval of Roxtec or as may be required by law) nor use outside the scope of the Agreement any drawings (including but not limited to technical drawings created through any type of software owned by Roxtec), manufacturing methods, measures specifications or other information concerning the Work, customers, business, finance, contractual arrangements or other dealings or transactions of Roxtec, or any other information which by its nature reasonably can be referred to as confidential, and which may come to Customer's knowledge.</p>	<p>13- MISCELLANEOUS</p>
<p>1-11 يحافظ العميل خلال مدة هذه الاتفاقية ولمدة خمس (5) سنوات بعد ذلك على السرية التامة إلا إذا كان الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية يتطلب ذلك، ويتعين عليه عدم الإفصاح أو الكشف أو إبلاغ أي شخص (بخلاف ما تسمح به أو تنص عليه هذه الاتفاقية أو بموجب موافقة خطية من روكستك أو حسبما تقتضي الأنظمة المعمول بها) أو استخدام أي رسومات خارج نطاق هذه الاتفاقية (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الرسومات الفنية التي تم إنشائها من خلال أي نوع من البرامج التي تملكها روكستك) أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>13-13 مواد متنوعة</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>13-1 If these Terms, or the application thereof to any person or circumstances, shall for any reason or to any extent, be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall not in any manner affect or render invalid or unenforceable the remainder of these Terms. In the event of the invalidity or unenforceability of any provision of these Terms, the parties shall, at the request of either party, negotiate in good faith to agree on changes or amendments to these Terms which are required to carry out the intent and accomplish the purpose of these Terms in the light of such invalidity or unenforceability.</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>13-2 The failure of Roxtec to insist upon the adherence to any term of this Agreement on any occasion shall not be considered as a waiver of Roxtec nor shall it deprive Roxtec of the right to insist upon the strict adherence to that term or any other term of this Agreement at some other time.</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>13-3 Roxtec shall be entitled to replace personnel to provide the Services at its own discretion in the course of the performance of any Work under this Agreement.</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>13-3 يحق لروكستك استبدال الموظفين لتقديم الخدمات وفق لتقديرها الخاص في سياق أداء أي عمل بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>14- GLOBAL TRADE COMPLIANCE</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>14- الامتثال للتجارة العالمية</p>
<p>أو طرق التصنيع أو مواصفات المقاييس أو معلومات أخرى متعلقة بالعمل أو العملاء أو الأعمال أو</p>	<p>14-1 The Customer will not sell or solicit sales, nor transfer goods, works and services of or provided by Roxtec and/or the Customer to any restricted party (meaning any person included on one or more restricted party list, or any person</p>

**الشروط والاحكام العامة لشركة روكستك السعودية
الخاصة بالبيضانغ والخدمات
إصدار 2020- الشروط والاحكام 2020- المملكة العربية السعودية**

<p>owned by or acting on behalf of a person on one or more restricted party list, including (i) the list of sanctioned entities maintained by the United Nations; (ii) the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, the Foreign Sanctions Evaders List and the Sectoral Sanctions Identifications List, all administered by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control; (iii) the U.S. Denied Persons List, the US Entity List and the U.S. Unverified List, all administered by the U.S. Department of Commerce; (iv) the consolidated list of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions, as implemented by the European Union Common Foreign & Security Policy; and (v) any party or country restricted by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (as amended from time to time).</p>	<p>b) Roxtec complies with its obligations under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, by providing an adequate level of protection to any Personal Data that is transferred; and</p>
<p>2-14 لن يبيع العميل أو يسعى إلى بيع، أو ينقل ملكية البضائع أو الأعمال أو الخدمات التي تقدمها روكستك أو الخاصة بها و/أو العميل إلى أي طرف محظور (يقصد به أي شخص مدرج في واحدة أو أكثر من قوائم الأطراف المحظورة، أو أي شخص يتبع أو يعمل بالنيابة عن أي شخص مدرج في قائمة واحدة أو أكثر من قوائم الأطراف المحظورة، بما في ذلك (1) قائمة الكيانات الخاضعة للعقوبات التي تحتفظ بها الأمم المتحدة؛ (2) قائمة الراعي المعينين بصفة خاصة والأشخاص المحظورين، وقائمة المتوربين من العقوبات وقائمة تحديد هوية العقوبات القطاعية التي تدار جميعها بواسطة مكتب مراقبة الأصول الأجنبية التابع لوزارة الخزانة الأمريكية؛ (3) قائمة الأشخاص المحظور دخولهم إلى الولايات المتحدة، وقائمة الكيانات الأمريكية والقائمة الأمريكية غير المؤكدة والتي تدار جميعها من وزارة التجارة الأمريكية؛ (4) القائمة الموحدة للأشخاص والمجموعات والكيانات الخاضعة للعقوبات المالية للاتحاد الأوروبي حسبما تنتهدها السياسة الخارجية والأمنية المشتركة للاتحاد الأوروبي؛ و(5) أي طرف أو دولة محظورة من المملكة العربية السعودية (بصيغتها المعدلة من وقت لآخر).</p>	<p>(ب) تمثل روكستك بالتزاماتها بموجب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية، عن طريق توفير مستوى مناسب من الحماية لأي بيانات شخصية تقوم بنقلها؛ و</p> <p>c) Roxtec complies with reasonable instructions notified to it in advance by the Customer with respect to the processing of Personal Data.</p> <p>(ج) تمثل روكستك بتعليمات معقولة يبلغها العميل مقدماً فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية؛</p> <p>15-4 Roxtec shall, in relation to any Personal Data processed in connection with the performance by Roxtec of its obligations under this Agreement:</p> <p>4-15 فيما يتعلق بأي بيانات شخصية يتم معالجتها بخصوص أداء روكستك لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية، يتعين على روكستك:</p>
<p>14-2 Furthermore, the Customer will not, directly or indirectly, sell or solicit sales, nor transfer goods, works and services of or provided by Roxtec to any entity or individual located in, organized under the laws of, or ordinarily resident in any country or geographic region subject to comprehensive sanctions administered by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control or the European Union (which currently includes Cuba, Iran, North Korea, Syria and the Crimean peninsula), or any other country or geographic region subject to sanctions administered by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>d) notify the Customer without undue delay on becoming aware of a breach of Personal Data;</p> <p>(د) إبلاغ العميل دون تأخير غير مبرر فور علمه بانتهاك البيانات الشخصية؛</p> <p>e) at the written direction of the Customer, delete or return Personal Data and copies thereof to the Customer on termination of the Agreement unless required by the laws of the Kingdom of Saudi Arabia to maintain storage of the Personal Data; and</p> <p>(هـ) بناء على توجيه خطي من العميل، حذف أو إعادة البيانات الشخصية والنسخ منها إلى العميل عند إنهاء الاتفاقية ما لم تقتضي أنظمة المملكة العربية السعودية الاحتفاظ بتخزين البيانات الشخصية؛ و</p> <p>f) maintain complete and accurate records to demonstrate compliance with this clause.</p> <p>(و) الاحتفاظ بسجلات كاملة ودقيقة لإثبات الامتثال مع هذا البند.</p>
<p>14-2-14 علاوة على ذلك، لن يبيع العميل أو يسعى بشكل مباشر أو غير مباشر إلى بيع أو نقل ملكية البضائع والخدمات التي تقدمها روكستك أو الخاصة بها لأي كيان قائم بموجب الأنظمة في أي بلد أو منطقة جغرافية أو فرد موجود داخله أو يقيم فيه بشكل اعتيادي بخضع للعقوبات الشاملة التي يديرها مكتب مراقبة الأصول الأجنبية التابع لوزارة الخزانة الأمريكية أو الاتحاد الأوروبي (التي تضم حالياً كوبا وإيران وكوريا الشمالية وسوريا وشبه جزيرة القرم)، أو أي بلد أو منطقة جغرافية أخرى خاضعة للعقوبات التي تديرها حكومة المملكة العربية السعودية.</p>	<p>16- GOVERNING LAW</p> <p>16- الأنظمة الحاكمة</p> <p>The construction, validity and performance of this Agreement and all non-contractual obligations arising from or connected with this Agreement shall be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>يخضع إنشاء وسريان وأداء هذه الاتفاقية وكافة الالتزامات غير التعاقدية الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المرتبطة بها وتفسيرها وتنفيذها وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.</p>
<p>15- PRIVACY</p> <p>15- الخصوصية</p>	<p>17- ARBITRATION – COMMERCIAL COURT</p> <p>17- التحكيم- المحكمة التجارية</p> <p>17-1 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, shall be settled before the applicable courts of the Kingdom of Saudi Arabia (including, but not limited to the General Commercial Court).</p> <p>1-17 يخضع تسوية أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها أمام المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المحكمة التجارية العامة).</p>
<p>15-1 Roxtec will only collect and process personal data to the extent it is allowed to do so and will process personal data in a lawful, fair and transparent manner. (For the purposes of this clause 15, personal data includes but is not limited to the following: information about the Customer such as contact information and identifying, authenticating, location, financial and/or professional data ("Personal Data")).</p> <p>15-1 ستولى روكستك جمع ومعالجة البيانات الشخصية فقط بقدر المسموح به للقيام بذلك وستعالج البيانات الشخصية بطريقة قانونية وعادلة وشفافة. (لأغراض هذا البند 15، تتضمن البيانات الشخصية على سبيل المثال لا الحصر ما يلي: معلومات حول العميل مثل معلومات الاتصال، وتحديد الهوية، والمصادقة، والموقع، والبيانات المالية و/أو المهنية ("البيانات الشخصية").)</p>	<p>17-2 Notwithstanding the above, Roxtec shall at any time, be entitled to seek injunctive relief and other interim measures at the competent courts of the Kingdom of Saudi Arabia or the proper authorities to enforce its intellectual property rights or secure claims of any payments due for deliveries or other due debt under this Agreement.</p> <p>2-17 على الرغم مما سبق، يحق لروكستك في أي وقت طلب إصدار أمر قضائي وغيرها من التدابير المؤقتة في المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية أو السلطات المختصة لإنفاذ حقوق الملكية الفكرية أو تأمين المطالبات بأي مدفوعات مستحقة عن عمليات التسليم أو غيرها من الديون المستحقة بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>15-2 The Customer hereby agrees and provides its consent for Roxtec to collect, store, process and transfer (as applicable), the Customer's Personal Data for the purposes for which it is collected, such as commercial processes (e.g. commercial contracts, billing or invoicing sales, product delivery, processing orders, making or receiving payments for goods and/or services, permissible marketing activities etc.), monitoring and ensuring compliance with applicable laws, regulatory requirements, communications, responding and complying with requests and safety and security.</p>	<p>18- INTERPRETATION</p> <p>18- التفسير</p> <p>18-1 The fact that Roxtec has proposed these Terms shall not work to Roxtec's disadvantage in case of any dispute. Customer is recommended to seek legal advice as to the content and interpretation of these Terms before entering into an agreement or making any purchase with Roxtec.</p> <p>18-2 This Agreement has been prepared in both the English and Arabic languages. In the event of any inconsistency, the English version shall prevail and be binding upon the Parties.</p>
<p>15-2 يوافق العميل بموجبها ويمنح موافقته لروكستك بجمع وتخزين ومعالجة ونقل (حسب الاقتضاء) البيانات الشخصية للعميل للأغراض التي جمعت من أجلها مثل العمليات التجارية (على سبيل المثال العقود التجارية، إصدار فواتير المبيعات، تسليم المنتجات، معالجة أوامر الشراء، سداد أو استلام المدفوعات للبضائع و/أو الخدمات، أنشطة التسويق المسموح بها وما إلى ذلك)، ورصد وضمان الامتثال مع الأنظمة المعمول بها، والمتطلبات التنظيمية، والاتصالات، والاستجابة والامتثال للطلبات والسلامة والأمن.</p>	<p>2-18 إن حقيقة أن روكستك هي من اقترحت هذا الشروط لن يلحق الضرر بها في حال وجود أي نزاع، يُنصح العميل بطلب المشورة القانونية بشأن محتوى وتفسير هذه الشروط قبل إبرام اتفاقية أو تنفيذ أي عملية شراء مع روكستك.</p>
<p>15-3 To fulfil the objectives above, Roxtec may need to disclose to, transfer or otherwise share the Customer's Personal Data with a third party service provider to whom it has outsourced the processing of the Personal Data, provided the prior written consent of the Customer has been obtained and the following conditions have been fulfilled:</p>	<p>18-2 أعدت هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية. في حال وجود أي تعارض بينهما، يسري النص باللغة الإنجليزية ويكون ملزماً للأطراف.</p> <p align="center">END OF DOCUMENT نهاية الوثيقة</p>
<p>15-3 للوفاء بالأهداف المذكورة أعلاه، يجوز أن تكون روكستك بحاجة إلى الإفصاح عن البيانات الشخصية للعميل أو نقلها أو خلاف ذلك مشاركتها مع أي مزود خدمة طرف ثالث استعانت به لمعالجة البيانات الشخصية، شريطة الحصول على موافقة خطية مسبقة من العميل واستيفاء الشروط التالية:</p> <p>a) the Customer or Roxtec has provided appropriate safeguards in relation to the transfer;</p> <p>(أ) قدم العميل أو روكستك ضمانات مناسبة فيما يتعلق بعملية النقل؛</p>	